



RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*



# Livres des 2 rives

# كتاب الخفين

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

**Appel à candidatures**  
**Session 2024**



Entre août 2024 et juin 2025, ATLAS s'associe à l'Institut français de Paris dans le cadre de la deuxième phase du projet [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) pour organiser deux ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire destinés aux passionné-e-s de la littérature et des échanges culturels.

Cet appel à candidatures concerne le premier atelier de l'arabe vers le français, qui se tiendra à Arles du 4 au 7 décembre 2024.

Pendant trois jours et demi, les participant-e-s travailleront en compagnie de l'auteur égyptien **Walid Taher** et de la traductrice **Sarah Rolfo** sur des extraits des textes de l'auteur, afin de s'exercer à l'art de la traduction et de toucher du doigt ses implications linguistiques et culturelles.

## L'auteur et sa traductrice



Né en 1969, **Walid Taher** a obtenu un diplôme de l'Université des beaux-arts d'Helwan en 1992. Dès 1990, il a commencé à travailler comme illustrateur pour différents journaux égyptiens. Il écrit et illustre également des livres pour la jeunesse et a publié 70 ouvrages dans différentes maisons d'édition, dans le monde arabe et en Europe. Il a reçu de nombreux prix internationaux pour son travail, dont le prix Etisalat (2010/2016) et le prix de la foire du livre de Sharjah (2014). Il est membre du syndicat des journalistes et artistes visuels égyptiens et a été le directeur artistique de la maison d'édition Dar Al Shorouk de 2000 à 2016.

**Sarah Rolfo** est née en 1979 à Gand, en Belgique. Après avoir vécu et enseigné en Syrie, elle s'installe à Paris où elle travaille dans le monde du livre et de la traduction. Elle vit aujourd'hui à Marseille et traduit des auteurs arabes contemporains, y compris de littérature pour la jeunesse. Dernièrement, elle a traduit *Du pain sur la table de l'oncle Milad* de Mohammed Alnaas, paru aux éditions Le Bruit du Monde (2024). En littérature jeunesse, elle a traduit *La tache noire* écrit et illustré par Walid Taher (Sindbad – Actes Sud, 2022) et *La terre de la sagesse* de Aïsha Alharthy, illustré par Sahar Abdallah (Yanbow Al-Kitab, 2022).



Issu du Sommet des deux rives de 2019, le projet [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) a été piloté par l’Institut français, dans sa première phase, de juin 2021 à février 2023. Cette première phase impliquait le Maroc, l’Algérie et la Tunisie. En 2024, *Livres des deux rives* lance sa seconde phase et s’ouvre au Liban et à l’Égypte. Ce projet vise à soutenir le dialogue entre les sociétés civiles des rives Nord et Sud de la Méditerranée par des actions de coopération autour du livre.

Au sein d’un « monde arabe » politiquement et éditorialement morcelé, les bouleversements survenus depuis plus de dix ans affectent le secteur de l’édition et les flux de traduction, déjà fragiles et inégaux dans un sens et dans l’autre, nécessitent d’être renforcés. Les actions de l’axe Traduction sont portées par [ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire](#) et l’agence [Karkadé](#).

## L’Institut français

[L’Institut français](#) est l’établissement public chargé de mettre en œuvre la politique culturelle extérieure de la France sous l’égide du ministère de l’Europe et des Affaires étrangères et du ministère de la Culture.

Ses missions sont l’accompagnement des créateurs et créatrices et des industries culturelles et créatives françaises dans leur développement à l’échelle internationale ; le renforcement du dialogue entre les cultures et les sociétés ; la promotion de la langue française et du plurilinguisme et enfin le soutien et l’animation du réseau de coopération et d’action culturelle français à l’étranger.

## ATLAS et la traduction littéraire de et vers l’arabe

Fondée en 1983, l’association ATLAS agit sur trois plans : elle soutient les traductrices et les traducteurs, notamment en les accueillant tout au long de l’année en résidence au Collège International des Traducteurs Littéraires d’Arles ; elle fait connaître la traduction en tant qu’activité créatrice à travers l’organisation de manifestations littéraires ; enfin, ATLAS propose régulièrement à différents publics des ateliers d’initiation, de professionnalisation et de formation continue.

Depuis 2024, ATLAS a repris la gestion et le développement du [catalogue LEILA](#), qui vise à favoriser en Europe la connaissance, via la traduction, de la nouvelle scène littéraire arabophone. À travers sa participation à la seconde phase de *Livres des deux rives*, ATLAS poursuit son engagement en faveur de la littérature arabe contemporaine en encourageant l’émergence d’une nouvelle génération de traductrices et de traducteurs.

[L’axe Traduction du projet Livres des deux rives](#) a pour but de dynamiser la traduction littéraire de l’arabe vers le français et du français vers l’arabe, spécifiquement avec les cinq pays impliqués dans le projet : le Maroc, l’Algérie, la Tunisie, l’Égypte et le Liban.

Dans ce cadre, ATLAS propose, dans un premier temps, deux formations courtes à destination des personnes souhaitant découvrir et approfondir leur pratique de la traduction littéraire de l’arabe vers le français, tandis que [l’agence Karkadé](#) proposera en mai 2025, au Caire, un atelier consacré à la traduction du français vers l’arabe.

- **Découvrir le métier de traducteur-riche littéraire et son rôle dans la chaîne du livre ;**
- **Développer des compétences en traduction littéraire et se familiariser avec les problématiques propres à cette pratique ;**
- **Explorer et mettre en commun les ressources nécessaires au travail de traduction ;**
- **Acquérir une approche pratique de la traduction : développer ses compétences d'analyse textuelle, approfondir sa connaissance de la production littéraire dans les deux langues, découvrir de nouveaux outils de recherche documentaire ;**
- **Enrichir son réseau professionnel et bénéficier d'un réseau international de solidarité professionnelle qui perdure au-delà de la durée de l'atelier ;**
- **Réfléchir collectivement aux problématiques de traduction propres à la langue arabe.**

L'évaluation des acquis se fait tout au long de l'atelier au travers d'exercices de traduction à réaliser, de lectures à voix haute et d'appréciation collective des traductions produites au cours de l'atelier. Chaque journée se conclut par un bilan de la session.

## Aspects pratiques et accessibilité

Les organisateurs prennent en charge le transport aller-retour des participant-e-s, les déjeuners et les frais pédagogiques. Les participant-e-s seront hébergé-e-s gracieusement au Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL) ou à proximité de l'atelier.

Pour toute question d'accessibilité ou besoins spécifiques, contactez la référente handicap d'ATLAS (contacts ci-dessous).

Les participant-e-s s'engagent à arriver à Arles dès le mercredi 4 décembre au matin et à participer à toutes les séances de l'atelier. Celui-ci se tiendra sur trois jours et demi, une première session de 3h le mercredi après-midi, puis deux sessions de 3h par jour, 9h30-13h et 14h-17h30, avec 30 minutes de pause, dans la bibliothèque du CITL d'Arles.

Le programme détaillé de la formation sera transmis aux candidat-e-s sélectionné-e-s.

## Conditions d'admissibilité

Ce programme s'adresse à toute jeune personne mue par un vif intérêt de la littérature, des langues et des échanges culturels, à des étudiant·e·s en fin de formation dans les domaines de la traduction littéraire, de la traduction technique, des études arabes, de littérature comparée, des sciences humaines et sociales. Les jeunes professionnel·le·s de la traduction vers le français qui ne sont pas nécessairement spécialisé·e·s en littérature sont également les bienvenu·e·s.

### Prérequis :

- Études ou expérience professionnelle dans un domaine pertinent
- Français langue maternelle
- Maîtrise démontrée de la langue arabe

Il est demandé aux candidat·e·s de remplir le formulaire de candidature (dernière page de cet appel à candidatures), de fournir un CV détaillant leur expérience bilingue, ainsi qu'une lettre de motivation replaçant cet atelier dans leur parcours universitaire et professionnel et ce qu'ils souhaitent retirer d'un tel atelier.

## Calendrier et contacts

**DATE LIMITE DE CANDIDATURE : MERCREDI 23 OCTOBRE 2024**

**Atelier de traduction à Arles** : du 4 au 8 décembre 2024 (dates de voyage incluses) - 15 places disponibles.

### Contacts :

- **Référent pédagogique** : Gabriel Tatibouet-Sadki - assistant de production  
[gabriel.ts@atlas-citl.org](mailto:gabriel.ts@atlas-citl.org)
- **Référente administration** : Muriel Schmit - adjointe de direction  
[muriel.schmit@atlas-citl.org](mailto:muriel.schmit@atlas-citl.org)
- **Référente handicap** : Anne Thiollent - assistante administrative  
[atlas@atlas-citl.org](mailto:atlas@atlas-citl.org)

Fiche information candidat·e à remplir :

Nom :

Prénom :

Né(e) le :

Nationalité :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Courriel :

Téléphone :

Je souhaite m'inscrire à la newsletter d'ATLAS :      OUI       NON

 Documents à transmettre

**À envoyer par e-mail jusqu'au 23 octobre 2024 à [gabriel.ts@atlas-citl.org](mailto:gabriel.ts@atlas-citl.org) :**

- Lettre de motivation ;
- Curriculum Vitae détaillant votre expérience bilingue ;
- Optionnel : extraits de traductions réalisées, avec l'original en arabe (maximum cinq pages).